

## Yunus

### *Tarewřa n Yunus*

<sup>1</sup> Awař n SIDI yusa-dd ęar Yunus, mmis n Amittay, inna:

<sup>2</sup> “Kkar, ruř ęar tendint n Ninwa tameqqrant uca barreř dıdd nnes minzi tuęeffna nsen tgeęeed *am ict n arriřet yarřuden* ař udem inu.” ▣

<sup>3</sup> Maca Yunus ikkar řima ad yarweř zeg wudem n SIDI. Netta ihwa ęar *tendint n* Yafa uca yufa *din ict n* tyarrabut ad trař ęar *tendint n* Tarcic. Netta ixęęę ttaman *n usafar* uca inya dayes mařend ad irař ęar Tarcic, ixs ad igg<sup>w</sup>ej x wudem n SIDI.

<sup>4</sup> Maca SIDI issekk-dd asemmiđ ijhed x řebřar uca yarni idweř d tařaryadı tameqqrant x řebřar ařami eřařař tiweđ ad tarz tyarrabut.

<sup>5</sup> Gg<sup>w</sup>eden ibeřriyyen uca kuř aryaz isęuy, it-tar ęar arebbi nnes uca ndaren řeqcuę nni di tyarrabut ęar řebřar řima ad xas ssneqřen ddqer. Tuęa ihwa-dd Yunus maca ęar uęezdis ađeffar n tyarrabut, izzeř din uca itteř ijj n yiđeř yuęey.

<sup>6</sup> Yusa-dd ęares bab n tyarrabut, inna as: “Min tetteged, mayemmi dinni tetteřed? Kkar, řaęa x AREBBI nnec, ad taę AREBBI nnec ad aney ifekkar řima war nyarreq ca.”

<sup>7</sup> Nnan yeryazen i wayawya: “As-dd, ejj aney ad ndar taqedduřt, řima ad nessen wi d aney iggin di nnei-ya.” Nitni ndaren taqedduřt uca tusa-dd tqedduřt deg Yunus.

▣ 1:2 1:2 Amz. 10:11, 12; Yun. 3:3

<sup>8</sup> *Xenni* nnan as: “Ini aney, mayemmi d aney teħkem nnei-ya. Min teħna řxedmet nnec? Manis dd-tusid? Min teħna tammurt nnec u zi man řgens i řar teqqned?”

<sup>9</sup> Inna asen: “Necc d Aėibrani uca ggwedey zi SIDI, AREBBI n ijenwan, wenni dd-ixerqen řebħar d řbar.”

<sup>10</sup> Iryazen *nni* ggweden aħħas, nnan as: “Min teggid?” Minzi tuřa ssnen, netta yarweř-dd zeg wudem n SIDI, aqa tuřa zeħma issxeħħar i-ten.

<sup>11</sup> Uca nnan as: “Min zzayek i řa negg, ħima ad xaney ihedden řebħar?” Minzi řebħar tuřa ead yarenni deg uhaji.

<sup>12</sup> Inna asen: “Ksim ayi u ndarem ayi di řebħar ħima ad xawem ihedden řebħar, minzi ssney aqa taħaryadt-a tameqqrant i xawem dd-iwđan di ssibbet inu.”

<sup>13</sup> *Maca* iryazen tuřa qeddfen řar řbar, maca war d as zemmarenc, minzi řebħar tuřa ead yarenni xasen aħħas s waħħas deg uhaji.

<sup>14</sup> *Xenni* řayan i SIDI, nnan: “A SIDI, war d aney tteĵji ca ad nettwahellek di ssibbet n řeħmar n weryaz-a uca war d aney tħessibed x idammen imezdagen, minzi Cek, a SIDI, teggid min d ac yardan.”

<sup>15</sup> *Xas* uca tħfen Yunus, ndaren t di řebħar. *Řexdenni* ibedd uhaji n řebħar.

<sup>16</sup> Ggwden iryazen *nni* aħħas zi SIDI uca řarřen ict n třarřt i SIDI uca waeden lwueud.

### *Yunus deg wesřem*

<sup>1</sup> Issewjed SIDI ijj n wesřem ameqqran ħima ad isseyri Yunus uca Yunus ikka třata n wussan d třata n ģiyaři deg uęeddis n wesřem. ▣

<sup>2</sup> Uca izzuğ Yunus i SIDI, AREBBI nnes, zeg uęeddis n wesřem.

<sup>3</sup> inna:

*"Zi řehřaret inu řayiy i SIDI  
u Netta yarra-dd xafi.*

*Zeg weħwic n řaxart řayiy  
uca Cek tesřid i tmijja inu. ▣*

<sup>4</sup> *Tuđa tendared ayi di řağay,  
deg wur n řebħur,  
tennden ayi-dd řemwaj.*

*Marra zzħir nnec d řemwaj nnec  
kkin-dd xafi sennej. ▣*

<sup>5</sup> *Nniy: 'Nec ttwassuffey  
zi zzat i wudem nnec.*

*Ęad ad twařiğ ęawed  
Zzawect nnec Tameqqrant Iqeddsen.' ▣*

<sup>6</sup> *Ŧřfen ayi waman  
ař mani iwđen yar řeemar inu,  
aman ihewřen nnden ayi-dd,  
iřseq-dd arbię n řebħar deg uzeğif inu.*

<sup>7</sup> *Hwiğ yar řřrufa yuğyen qaę n idurar,  
ttwabellęen zzeekrunat n temmurt xafi  
sennej i řebda,*

*maca Cek tessgeęeded tudart inu  
zi turřuđi deg waman,  
a SIDI, AREBBI inu!*

---

▣ 2:1 2:1 Mt. 12:40; 16:4; Lk. 11:30 ▣ 2:3 2:3 Izhd. 120:1 ▣ 2:4  
2:4 Izhd. 42:8 ▣ 2:5 2:5 Izhd. 31:23

<sup>8</sup> *Umi idewwex řeemar inu dayi,  
fekkarey di SIDI,  
u tazağit inu tgeeed yarek,  
di Zzawect nnec Tameqqrant Iqeddsen. ■*

<sup>9</sup> *Nitni ttfen di l'aşnam ibeţţřen d iyeccen,  
semħen di tmexsiwt nsen icewwaren.*

<sup>10</sup> *Maca necc ad Cek ħemdey  
s yict n tmijja teccur s uqadi.  
Min waedey, ad t qefřey.  
Asenjem zi SIDI." ■*

<sup>11</sup> Issiweř SIDI ak-d wesřem uca ieuqq-dd Yunus di řbar.

### 3

#### *Ttubet n ayt n Ninwa*

<sup>1</sup> Yusa-dd wawař n SIDI yar Yunus i twařa wiss tnayen, inna:

<sup>2</sup> "Kkar, ruħ yar tendint n Ninwa tameqqrant uca barreħ asen tabarreħt nni i d ac ya iniy."

<sup>3</sup> Uca ikkar Yunus, iruħ yar Ninwa eļaħsab awař n SIDI. Tuya Ninwa d ict n tendint tameqqrant s waţtas, aqa ittxeşsa ticři n trata n wussan *i ucuqi*.

<sup>4</sup> Yudef Yunus tandint ticři n ijj n wass uca ibarreħ, inna: "Awarni arebein n wussan ad tettwaneqřeb *tendint n Ninwa*."

---

■ **2:8 2:8 *dayi*** - s Teibranit 'xafi'. ■ **2:10 2:10** Izhd. 3:9; 50:14, 23; 116:17; Ħuc. 14:3; Ebr. 13:15

<sup>5</sup> Iryazen n Ninwa umnen di AREBBI uca barrhen s yijj n uzummi uca arden txuncay *n wecđan*, zeg umeqqran ař amežyan jar asen. ▣

<sup>6</sup> Yiweđ wawař uřa ęar ujeęid n Ninwa uca ikkar zi řkursi n řearc nnes, ikkes xas arruđ nnes igellden, issduriy ixef nnes s yict n txancet *n wecđan* uca iqqim x yięęed.

<sup>7</sup> X řumur n ujeęid *jmie ak-d* ayt n ccurfa ggin ad barrhen di Ninwa, nnan: “War ttejnim bnadem d řmař d ifunasen d tfunasin d wuęi ad ccen ca, war ten ttejnim ad hdan uřa ad swen. ▣

<sup>8</sup> Jjem ad yard bnadem d řmař tixuncay *n wecđan* uca jjem ten ad syuyen s jjehd ęar AREBBI uca ad itub kuř ij zeg webrid nnes aęeffan u zi lęunf *i yumsen* ęar ifassen nnes.

<sup>9</sup> Ad taę ad indem AREBBI uca ad itub uca ad ibeęeed x řhaduq n weęđab nnes ħima war nettwathellik ca.” ▣

<sup>10</sup> Uca izra AREBBI min ggin, aęa tuben x webrid nsen aęeffan uca indem AREBBI x řęar nni tuęa inna ad kisen igę uca war t igęi ca.

## 4

### *Iwebbex Arebbi i Yuna*

<sup>1</sup> Man aya tuęa d *ict n tmesřact* taseffant ař tťarf i Yunus uca thaj tefęeĥt nnes.

<sup>2</sup> Izęuę i SIDI, inna: “A SIDI, ma war nnię ammu umi d ayi tuęa di temmurt inu? X uęa nwię ad tt jjeę umi ggię ad arewřęę ęar Tarcic minzi necc

---

▣ 3:5 3:5 Mt. 12:41; Lk. 11:32 ▣ 3:7 3:7 ayt *n ccurfa* - nię ‘ayt n tařiret’. ▣ 3:9 3:9 Yuw. 2:14

ssney belli Cek d ijj n Arebbi d aħnin d arħim, ħarek ttasie n řxadar d tmexsiwt icewwaren tame-qqrant uca tnedmed ad tegged řyar. ▣

<sup>3</sup> *Xenni řexxu, a SIDI, kkes zzayi řeemar inu, minzi ittban ayi belli řmewt inu ħsen zi tudart inu.*

<sup>4</sup> Inna SIDI: “Ma tecna umi txeyyqed ammu?”

<sup>5</sup> Iffeý Yunus zi tendint uca iruħ iqqim di jjihet n ccarq n tendint mani igga i yixef nnes taseqqaft n ifetwan uca iqqim swadday nnes di tiři maħend ad izar min ħa imsaren i tendint.

<sup>6</sup> Tuýa SIDI AREBBI issewjed ict n tcejart n utebhet uca ijja-i-tt ad teyma tuęra x Yunus ħima ad tiři d tiři x uzeğif nnes u ħima ad ikkes uxeyyeq nnes. Ifarħ Yunus aħtas x tcejart-a n řeęeb.

<sup>7</sup> Maca ħar řefjar n twecca n wass i dd-idfaren issewjed AREBBI ict n tkecca nni tesseħřec tacejjart n utebhet nni ařami tuzey.

<sup>8</sup> Ařami dd-tenqar tfuct, imsar belli AREBBI issekk ijj n usemmiđ n ccarq iħarren uca tewta tfuct azeğif n Yunus ařami idewwex uca netta yarzu ad immet, inna: “Ittban ayi belli řmewt inu ħsen zi tudart inu.”

<sup>9</sup> *Xenni inna as AREBBI i Yunus: “Ma tecna umi txeyyqed ammu x tcejart-a n utebhet?” Inna: “Aqa d řseħ aqa xeyyqey, ařami zemmarey ad mmtey!”*

<sup>10</sup> Inna as SIDI: “Cek tezziğez ac tcejart n utebhet i umi war txedmed u i umi war tesseymed, d tenni dd-yusin deg ict n ġiřet uca t’ttwahellek deg ict n ġiřet.

<sup>11</sup> Ma Necc war d ayi tezziğez tendint n Ninwa tameqqrant tenni i di iğa ktar zi mya u-eicrin-ařef

n iwdan inni war issinen *řfarq* jar ufus nsen afusi  
d ufus nsen azeřmađ u sennej i uya *aqa din* aţtas  
n řebhayem?”

**Adlis Iqeddsen**  
**The Holy Bible in the Tarifit language of Morocco,**  
**Latin script**

copyright © 2020 [www.tarifit.info](http://www.tarifit.info)

Language: (Tarifit)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-11

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Jul 2025 from source files dated 11 Jul 2025

a190a97e-252c-56d5-a307-e72abd0bf113